

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1982

Ausgegeben am 10. Dezember 1982

231. Stück

582. Kundmachung: Geltungsbereich des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1976

583. Kundmachung: Geltungsbereich des Zuckerübereinkommens 1977

584. Zusatzvereinbarung zur Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über Soziale Sicherheit

585. Vereinbarung zwischen dem Verkehrsminister des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 des ADR

582. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 30. November 1982 betreffend den Geltungsbereich des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1976

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben nachstehende Staaten ihre Ratifikations-, Beitritts- oder Genehmigungsurkunden zum Internationalen Kaffee-Übereinkommen 1976 (BGBl. Nr. 325/1977) hinterlegt:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikations-, Beitritts- oder Genehmigungsurkunde:
Ungarn	23. Mai 1977
Elfenbeinküste	22. Juni 1977
Zaire	25. Juli 1977
Frankreich	1. August 1977
Gabun	8. August 1977
Portugal	25. August 1977
Kongo	19. August 1977
Irland	22. September 1977
Kamerun	23. September 1977
Venezuela	27. September 1977
Malawi	15. Juni 1978
Liberia	28. August 1978
Niederlande (nur für das Königreich in Europa)	6. September 1978
Finnland	14. September 1978
Italien	18. September 1978
Angola	17. Oktober 1979
Philippinen	14. Oktober 1980
Simbabwe	22. Jänner 1981
Sri Lanka	24. Juni 1981
Thailand	7. Juli 1981
Singapur	28. August 1981

Griechenland notifizierte die provisorische Anwendung des Übereinkommens mit Wirksamkeit vom 15. September 1981.

Neuseeland erklärte die Anwendung des Übereinkommens auf die Cook-Inseln mit Wirksamkeit vom 20. August 1981.

Das Vereinigte Königreich erklärte die Nichtanwendung des Übereinkommens auf Hongkong mit Wirksamkeit vom 30. September 1982.

Kreisky

583. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 30. November 1982 betreffend den Geltungsbereich des Zuckerübereinkommens 1977

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben nachstehende Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden zum Internationalen Zuckerübereinkommen 1977 (BGBl. Nr. 164/1979 in der Fassung BGBl. Nr. 110/1981) hinterlegt:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde:
Mosambik	31. Dezember 1979
Vereinigte Staaten von Amerika	2. Jänner 1980
Brasilien	5. Feber 1980
Indonesien	27. Feber 1980
Dominikanische Republik	19. März 1980
Kostarika	27. März 1980
Paraguay	8. Juli 1980
Simbabwe	20. Oktober 1980
Elfenbeinküste	23. Jänner 1981
Kolumbien	2. September 1981
Belize	17. Dezember 1981

Portugal hat mit Note vom 7. Oktober 1980 das Übereinkommen gemäß Art. 79 Abs. 1 gekündigt.

Kreisky

584.

ZUSATZVEREINBARUNG

zur Vereinbarung vom 7. März 1974 zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über Soziale Sicherheit

Auf Grund des Artikels 33 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande über Soziale Sicherheit vom 7. März 1974 *) in der Fassung des Zusatzabkommens vom 5. November 1980 **) haben die zuständigen Behörden zur Änderung der Vereinbarung vom 7. März 1974 zur Durchführung des Abkommens ***) — im folgenden Durchführungsvereinbarung genannt — folgendes vereinbart:

Artikel I

1. Im Artikel 3 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck „des Artikels 4 Absatz 1, des Artikels 12 Absatz 1 und des Artikels 28 des Abkommens“ durch den Ausdruck „der Artikel 12 und 28 des Abkommens“ zu ersetzen.

2. Im Artikel 4 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck „des Artikels 7, des Artikels 23 Absatz 1 und des Artikels 42 Absatz 7 des Abkommens“ durch den Ausdruck „des Artikels 23 und des Artikels 42 Absatz 7 des Abkommens“ zu ersetzen.

3. a) Im Artikel 6 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck „des Artikels 12 Absatz 2 und des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 5 des Abkommens“ durch den Ausdruck „des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 5 des Abkommens“ zu ersetzen.

b) Dem Artikel 6 Absatz 2 der Durchführungsvereinbarung ist ein Satz mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„Im Falle einer Abrechnung in Form von Pauschalzahlungen nach Artikel 18 Absatz 2 des Abkommens können die Verbindungsstellen vereinbaren, daß auf eine solche Anzeige verzichtet wird.“

4. a) Im Artikel 8 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

AANVULLEND AKKOORD

bij het Akkoord van 7 maart 1974 ter uitvoering van de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale zekerheid

Op grond van artikel 33, eerste lid van de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale zekerheid van 7 maart 1974, zoals gewijzigd bij de Aanvullende Overeenkomst van 5 november 1980, zijn de bevoegde autoriteiten de volgende wijzigingen van het Akkoord van 7 maart 1974 ter uitvoering van de Overeenkomst — in het vervolg „Uitvoeringsakkoord” genoemd — overeengekomen:

Artikel I

1. In artikel 3, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „van artikel 4, eerste lid, artikel 12, eerste lid en artikel 28 van de Overeenkomst” vervangen door de woorden: „van de artikelen 12 en 28 van de Overeenkomst”.

2. In artikel 4 van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „van de artikelen 7, 23, eerste lid en 42, zevende lid van de Overeenkomst” vervangen door de woorden: „van de artikelen 23 en 42, zevende lid van de Overeenkomst”.

3. a) In artikel 6, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „in de artikelen 12, tweede lid en 13, eerste, tweede en vijfde lid van de Overeenkomst” vervangen door de woorden: „in artikel 13, eerste, tweede en vijfde lid van de Overeenkomst”.

b) Aan artikel 6, tweede lid van het Uitvoeringsakkoord wordt toegevoegd de zin:

„In geval van afrekening naar vaste bedragen overeenkomstig artikel 18, tweede lid van de Overeenkomst kunnen de verbindingsorganen overeenkomen dat van de hierbedoelde kennisgeving wordt afgezien”.

4. a) De titel van artikel 8 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 754/1974

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 408/1981

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 755/1974

„Gewährung von Sachleistungen
nach Artikel 14 des Abkommens“

b) Im Artikel 8 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck „Familienangehörige“ durch den Ausdruck „die in Betracht kommenden Personen“ zu ersetzen.

c) Artikel 8 Absatz 2 der Durchführungsvereinbarung hat folgende Fassung zu erhalten:

„2. Artikel 6 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.“

5. a) Im Artikel 9 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

„Gewährung von Sachleistungen an
zum Bezug einer Pension Berechtig-
te“

b) Im Artikel 9 Absatz 1 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck „Pensions- oder Rentenempfänger“ durch den Ausdruck „zum Bezug einer Pension Berechtigter“ und der Ausdruck „eine Bescheinigung über den Bezug einer Pension oder Rente“ durch den Ausdruck „eine Bescheinigung über den Anspruch auf Sachleistungen“ zu ersetzen.

c) Im Artikel 9 Absatz 2 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck „Pensionist (Rentner)“ durch den Ausdruck „zum Bezug einer Pension Berechtigte“ und der Ausdruck „Pension (Rente)“ durch den Ausdruck „Pension“ zu ersetzen.

6. Im Artikel 10 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

„Gewährung von Sachleistungen an
Familienangehörige eines zum
Bezug einer Pension Berechtigten“

7. a) Im Artikel 15 der Durchführungsvereinbarung hat die Überschrift folgende Fassung zu erhalten:

„Zahlung von Pensionen“

b) Im Artikel 15 der Durchführungsvereinbarung ist der Ausdruck „Pensionen oder Renten“ durch den Ausdruck „Pensionen“ zu ersetzen.

8. In der Ziffer 13 der Anlage zur Durchführungsvereinbarung sind die Ausdrücke „2 500 Schilling“ und „400 Gulden“ durch die Ausdrücke „5 000 Schilling“ und „1 000 Gulden“ zu ersetzen.

Artikel II

Diese Zusatzvereinbarung tritt am 1. Jänner 1983 in Kraft.

„Verlenen van verstrekkingen over-
eenkomstig artikel 14 van de Over-
eenkomst“

b) In artikel 8, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord wordt het woord „gezinsleden“ vervangen door de woorden: „de hiervoor in aanmerking komende personen“.

c) Artikel 8, tweede lid van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„2. Artikel 6, tweede lid is van overeenkomstige toepassing.“

5. a) De titel van artikel 9 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„Verlenen van verstrekkingen aan
rechthebbenden op een pensioen“

b) In artikel 9, eerste lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „pensioen- of rentetrekker“ vervangen door de woorden „rechthebbende op een pensioen“ en de woorden „een verklaring waaruit blijkt dat hij in het genot van een pensioen of rente is“ door de woorden „een verklaring waaruit blijkt dat hij recht op verstrekkingen heeft“.

c) In artikel 9, tweede lid van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „pensioen- of rentetrekker“ door de woorden „rechthebbende op een pensioen“ en de woorden „het pensioen of de rente“ door de woorden „het pensioen“ vervangen.

6. De titel van artikel 10 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„Verlenen van verstrekkingen aan
gezinsleden van een rechthebbende
op een pensioen“

7. a) De titel van artikel 15 van het Uitvoeringsakkoord wordt vervangen door:

„Betaling van pensioenen“

b) In artikel 15 van het Uitvoeringsakkoord worden de woorden „pensioenen of renten“ vervangen door het woord „pensioenen“.

8. Onder punt 13 van de Bijlage bij het Uitvoeringsakkoord worden de termen „2 500 Schilling“ en „400 gulden“ vervangen door de termen: „5 000 Schilling“ en „1 000 gulden“.

Artikel II

Dit Aanvullend Akkoord treedt in werking op 1 januari 1983.

Geschehen zu Wien, am 1. Oktober 1982 in zwei Urschriften in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Bundesminister für soziale Verwaltung:
Dr. Josef Schuh e. h.

Für den Bundesminister für Finanzen:
Dr. Leopold Wohlmann e. h.

Für den Minister für soziale Angelegenheiten und Arbeit
und
für den Minister für Volksgesundheit und Umweltschutz:
G. W. van Barneveld Kooy e. h.

Gedaan te Wenen, op 1 oktober 1982 in tweevoud in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Bondsminister van Sociale Zaken:
Dr. Josef Schuh e. h.

Voor de Bondsminister van Financiën:
Dr. Leopold Wohlmann e. h.

Voor de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
en
Voor de Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne:
G. W. van Barneveld Kooy e. h.

Kreisky

585.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre des Communications du Royaume de Belgique et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR

Par dérogation aux dispositions du marginal 2550 de l'annexe de l'ADR, les matières suivantes sont admises au transport:

- le bis (2 tertic-butyl peroxy-isopropyl)-1,4 benzène
- le bis (2 tertic-butyl peroxy-isopropyl)-1,3 benzène.

Ces produits étant soit techniquement purs, soit en mélanges de concentration supérieure à 40% avec un solide inerte sont remis au transport aux conditions fixées ci-après:

1. Les produits doivent être transportés dans des fûts en acier d'un type agréé (one-trip drum, spécification DOT 37 A).
2. La capacité sera d'environ 45 l.
3. Toutes les parties intérieures du fût seront munies d'une matière plastique appropriée ou d'un revêtement époxyphénolique.
4. Les fûts doivent être conformes à un prototype agréé par un organisme agréé par l'autorité compétente.

Vereinbarung

zwischen dem Verkehrsminister des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 des ADR

Abweichend von den Bestimmungen der Rn. 2550 des Anhangs A zum ADR sind die folgenden Stoffe zur Beförderung zugelassen:

- Bis — (2 tert. butyl peroxy-isopropyl) 1,4 Benzol
- Bis — (2 tert. butyl peroxy-isopropyl) 1,3 Benzol

Diese Stoffe sind entweder technisch rein oder zu mehr als 40% gemischt mit einem festen Inertstoff und werden unter folgenden Bedingungen zur Beförderung gebracht:

1. Die Stoffe sind in Stahlfässern einer zugelassenen Bauart (Ein-Weg-Faß, Spezifikation DOT 37 A) zu befördern.
2. Der Fassungsraum beträgt rund 45 l.
3. Alle Innenteile des Fasses müssen mit einem geeigneten Plastikmaterial oder einer Auskleidung aus Epoxyphenol versehen sein.
4. Die Fässer müssen einem Baumuster entsprechen, das durch eine von der zuständigen Behörde anerkannten Stelle zugelassen wurde.

5. Chaque fût portera en caractère indélébiles sur la paroi: le sigle du pays dans lequel l'épreuve a été effectuée suivi du numéro d'agrément.

6. Le poids net du produit par fût sera d'environ 41 kg.

Toutes les autres prescriptions relatives au transport des matières de la classe 5.2 sont d'application par analogie.

L'expéditeur doit porter sur le document de transport la mention additionnelle suivante:

«Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR»

Le présent accord annule et remplace l'accord belgo-autrichien signé par la Belgique le 12. septembre 1980 et l'Autriche de 30. mars 1981.

Bruxelles, le 23-10-1981

L'Autorité compétente belge pour l'ADR:
P. Nicolas

Vienne, 1981 12 17

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:
Hehenberger

5. Jedes Faß hat auf seiner Wand in dauerhaften Schriftzeichen das Kurzzeichen des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wurde, und die Zulassungsnummer zu tragen.

6. Das Nettogewicht des Stoffes hat pro Faß etwa 41 kg zu betragen.

Alle übrigen Vorschriften für die Beförderung der Stoffe der Klasse 5.2 sind sinngemäß anzuwenden.

Der Absender hat auf das Beförderungspapier den folgenden zusätzlichen Vermerk zu setzen:

„Nach Rn. 2010 des ADR vereinbarte Beförderung“.

Durch diese Vereinbarung wird die am 12. September 1980 von Belgien und am 30. März 1981 von Österreich unterzeichnete Vereinbarung *) aufgehoben und ersetzt.

Brüssel, am 23. 10. 1981

Die für das ADR zuständige belgische Behörde:
P. Nicolas

Wien, 1981 12 17

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:
Hehenberger

Kreisky

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 250/1981



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 600,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 700,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,20 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 7,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.